



## XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2023
<b>Local</b>	Campus Centro - UFRGS
<b>Título</b>	Os termos formados por patrimônio/patrimônio: usos e contrastes em Português e Espanhol
<b>Autor</b>	EDUARDO ARAUJO MENDEZ DE TONI
<b>Orientador</b>	CLECI REGINA BEVILACQUA

## Os termos formados por *patrimônio/patrimonio*: usos e contrastes em Português e Espanhol

Este trabalho trata de termos relativos ao Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) nas línguas portuguesa e espanhola e faz parte do projeto *A terminologia do patrimônio cultural imaterial (PATRIM)* do grupo Termisul. Seu objetivo é identificar e representar os termos da área em português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo em uma base de dados *on-line* a ser disponibilizada gratuitamente na página do grupo. No contexto do projeto, entende-se o PCI como “àquelas práticas e domínios da vida social que se manifestam em saberes, ofícios e modos de fazer; celebrações; formas de expressão cênicas, plásticas, musicais ou lúdicas; e nos lugares (como mercados, feiras e santuários que abrigam práticas culturais coletivas) (IPHAN). O objetivo deste trabalho é comparar termos formados pelas unidades lexicais *patrimônio/patrimonio* extraídos de *corpora textuais* em língua portuguesa (Brasil) e espanhola de países específicos (Argentina, Chile, Paraguai e Uruguai), a fim de identificar termos semelhantes e diferentes entre ambas as línguas. Esse contraste justifica-se pela necessidade de identificar os equivalentes em espanhol para os termos encontrados em português e de inseri-los na base de dados que está em construção. Para a extração dos dados, utilizamos a ferramenta *Keywords* do *Sketch Engine* e, para a análise dos termos, foram extraídos seus contextos com a ferramenta *Concordance*. Como resultado inicial, elaboramos um mapa conceitual para cada uma das línguas utilizando a ferramenta CmapTools. A fundamentação teórica sustenta-se na Teoria Comunicativa da Terminologia, na Terminologia Linguístico-Textual, na Terminologia Cultural e na Linguística de *Corpus*. A partir dos resultados obtidos, espera-se contribuir para a compreensão dos termos utilizados na área em cada uma das línguas analisadas, bem como divulgar essa terminologia e, conseqüentemente, valorizar a área do PCI.

Palavras-chave: patrimônio cultural imaterial, identidade cultural, América Latina, Terminologia